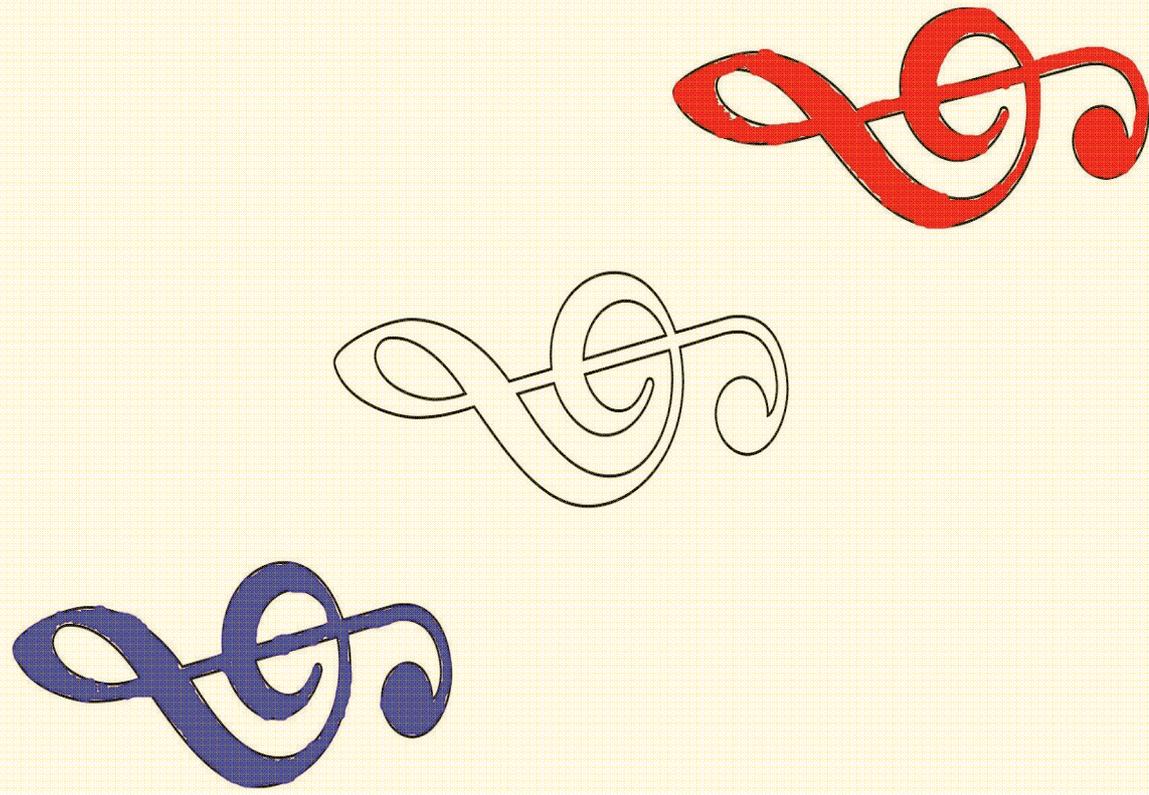
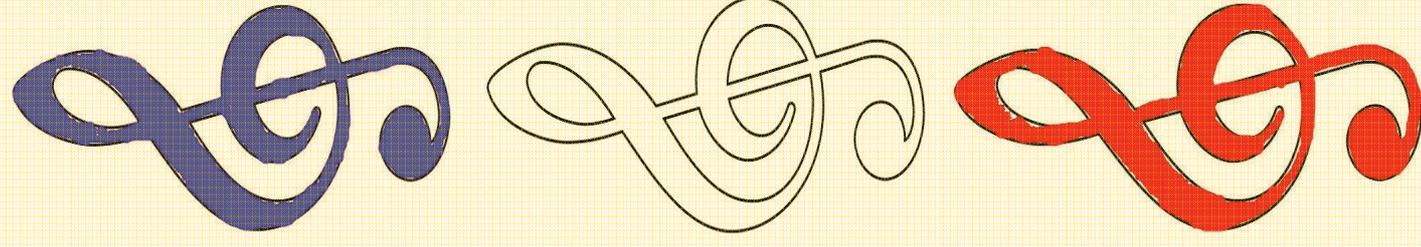


*Antiche*  
**Canzoni**  
*Popolari*  
**Francesi**

*a cura di*  
**Sergio Piovesan**





*“Chants et chansons populaires de la France”, Librairie Garniers Frères, 1848*

*Enrico Lantelme, “I canti delle valli valdesi”, Claudiana Editrice, 1989*

Varie sul WEB

# *Antiche canzoni popolari francesi*

*a cura di*

*Sergio Piovesan*



## Indice

<b>Introduzione</b>	<b>1</b>
<b>Commenti</b>	<b>2</b>
Au clair de la lune	2
Le bon roi Dagobert	2
Dormez, dormez, chères amours	3
Girofle, Girofla	4
Il était une bergère	5
J'ai du bon tabac	5
Le juif errant	6
Leçon d'une mère à sa fille	7
Mort et convoi de Malbrough	8
<b>Spartiti e testi</b>	<b>10</b>
Au clair de la lune	10
Le bon roi Dagobert	12
Dormez, dormez, chères amours	14
Girofle, Girofla	16
Il était une bergère	18
J'ai du bon tabac	21
Le juif errant	24
Leçon d'une mère à sa fille	27
Mort et convoi de Malbrough	29
<b>Bibliografia</b>	<b>32</b>

1. Malbrough va in guerra Mironton, mironton, mirontaine Malbrough va in guerra Non sa quando tornerà. Non sa quando tornerà (x2)	8. Togliti i vestiti rosa Mironton, mironton, mirontaine. Togliti i vestiti rosa e i tuoi rasi broccati. E i tuoi rasi broccati. (x2)	15. Ognuno si è sdraiato a pancia in giù. Mironton, mironton, mirontaine. Ognuno si è sdraiato a pancia in giù E poi si è rialzato. E poi si è rialzato. (x2)
2. Ritournerà (z') a Pasqua Mironton, mironton, mirontaine Ritournerà (z') a Pasqua O alla Trinità. O alla Trinità (x2)	9. Il signor Malbrough è morto. Mironton, mironton, mirontaine. Il signor Malbrough è morto Morto e sepolto. Morto e sepolto. (x2)	16. Per cantare le vittorie Mironton, mironton, mirontaine Per cantare le vittorie Che Malbrough ha vinto. Che Malbrough ha vinto (x2)
3. Trinity sta accadendo, Mironton, mironton, mirontaine. Trinity sta accadendo, Malbrough non tornerà. Malbrough non tornerà (x2)	10. L'ho visto portare alla tomba, Mironton, mironton, mirontaine. L'ho visto portare alla tomba da quattro ufficiali. Da quattro ufficiali (x2)	17. La cerimonia è finita Mironton, mironton, mirontaine. La cerimonia è finita, tutti sono andati a letto. Tutti sono andati a letto (x2)
4. La signora scala la sua torre, Mironton, mironton, mirontaine. La signora scala la sua torre, Il più in alto possibile. Il più in alto possibile (x2)	11. Uno indossava la sua corazza , Mironton, mironton, mirontaine. Uno indossava la sua corazza, l'altro il suo scudo. L'altro il suo scudo (x2)	18. Alcuni con le loro mogli Mironton, mironton, mirontaine. Alcuni con le loro mogli e altri tutti soli. E altri tutti soli (x2)
5. Vede la sua pagina Mironton, mironton, mirontaine Vede la sua pagina Tutta vestita di nero. Tutta vestita di nero (x2)	12. Uno portava la sua grande spada Mironton, mironton, mirontaine. Uno portava la sua grande spada L'altro non portava nulla. L'altro non portava nulla. (x2)	19. Non è che ce ne sia carenza Mironton, mironton, mirontaine. Non è che ce ne sia carenza, perché ne conosco molti. Perché ne conosco molti (x2)
6. Bel paggio, ah! Il mio bel paggio! Mironton, mironton, mirontaine! Bel paggio, ah il mio bel paggio! Che novità mi porti? Che novità mi porti? (x2)	13. Quindi intorno alla sua tomba Mironton, mironton, mirontaine intorno alla sua tomba fu piantato del rosmarino. Il rosmarino fu piantato (x2)	20. Bionde e brune, Mironton, mironton, mirontaine. Bionde e brune e anche castane. E anche castane (x2)
7. Alle notizie che porto, Mironton, mironton, mirontaine, alle notizie che porto, i tuoi begli occhi piangeranno. I tuoi begli occhi piangeranno (x2)	14. Abbiamo visto la sua anima volare, Mironton, mironton, mirontaine. Abbiamo visto la sua anima volare tra gli allori. Tra gli allori (x2)	21. Non dirò altro, Mironton, mironton, mirontaine. Non dirò altro, perché basta. Perché basta (x2)

1. Malbrough s'en va-t-en guerre  
Miron, miron, miron, miron, miron, miron  
Malbrough s'en va-t-en guerre  
Ne sait quand reviendra.  
Ne sait quand reviendra (×2)

2. Il reviendra (z) à Pâques  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Il reviendra (z) à Pâques  
Ou à la Trinité.  
Ou à la Trinité (×2)

3. La Trinité se passe  
Miron, miron, miron, miron, miron  
La Trinité se passe  
Malbrough ne revient pas.  
Malbrough ne revient pas (×2)

4. Madame à sa tour monte  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Madame à sa tour monte  
Si haut qu'elle peut monter.  
Si haut qu'elle peut monter (×2)

5. Elle aperçoit son page  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Elle aperçoit son page  
Tout de noir habillé.  
Tout de noir habillé (×2)

6. Beau page, Ha! Mon beau page!  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Beau page, ah mon beau page!  
Quelles nouvelles apportez?  
Quelles nouvelles apportez? (×2)

7. Aux nouvelles que j'apporte  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Aux nouvelles que j'apporte  
Vos beaux yeux vont pleurer.  
Vos beaux yeux vont pleurer (×2)

8. Quittez vos habits rose  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Quittez vos habits rose,  
Et vos satins brochés.  
Et vos satins brochés. (×2)

9. Monsieur Malbrough est mort  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Monsieur Malbrough est mort  
Est mort et enterré.  
Est mort et enterré (×2)

10. Je l'ai vu porté en terre  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Je l'ai vu porté en terre  
Par quatre z'officiers.  
Par quatre z'officiers (×2)

11. L'un portait sa cuirasse  
Miron, miron, miron, miron, miron  
L'un portait sa cuirasse  
L'autre son bouclier.  
L'autre son bouclier (×2)

12. L'un portait son grand sabre  
Miron, miron, miron, miron, miron  
L'un portait son grand sabre  
L'autre ne portait rien.  
L'autre ne portait rien (×2)

13. Alors autour de sa tombe  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Alors autour de sa tombe  
Romarin l'on planta.  
Romarin l'on planta (×2)

14. On vit voler son âme  
Miron, miron, miron, miron, miron  
On vit voler son âme  
Au travers les lauriers.  
Au travers les lauriers (×2)

15. Chacun mit ventre à terre  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Chacun mit ventre à terre  
Et puis se releva.  
Et puis se releva (×2)

16. Pour chanter les victoires  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Pour chanter les victoires  
Que Malbrough remporta.  
Que Malbrough remporta (×2)

17. La cérémonie faite  
Miron, miron, miron, miron, miron  
La cérémonie faite  
Chacun s'en fut coucher.  
Chacun s'en fut coucher (×2)

18. Les uns avec leurs femmes  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Les uns avec leurs femmes  
Et les autres tout seuls.  
Et les autres tout seuls (×2)

19. Ce n'est pas qu'il en manque  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Ce n'est pas qu'il en manque  
Car j'en connais beaucoup.  
Car j'en connais beaucoup (×2)

20. Des blondes et des brunes  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Des blondes et des brunes  
Et des châtaignes aussi.  
Et des châtaignes aussi (×2)

21. Je n'en dis pas davantage  
Miron, miron, miron, miron, miron  
Je n'en dis pas davantage  
Car en voilà z'assez.  
Car en voilà z'assez (×2)

# Mort et convoi de Malbrough

Anonimo

Anonimo

## CHANTS ET CHANSONS

POPULAIRES

DE LA BRANCO

NOUVELLE ÉDITION ILLUSTRÉE

D'APRÈS LES

DESSINS DE MM. E. DE BEAUMONT, DAUBIGNY, DUBOULOZ, E. GIRAUD, MEISSONIER,  
PASCAL, STAAL, STEINHEIL ET TRIMOLET

GRAVÉS PAR LES MEILLEURS ARTISTES



★ ★ ★

CHANSONS CHOISIES

ROMANCES, RONDES ET COMPLAINTES



LIBRAIRIE GARNIER FRÈRES  
PALAIS-ROYAL, GALERIE VITRÉE, PÉRISTYLE MONTPÉNISIÈRE  
ET RUE RICHELIEU, 10

1875

Allegro

Mal - brough s'en va - t'en guer - re, mi - ron -

5

ton, mi - ron - ton, mi - ron - tai - ne, Mal - brough s'en va - t'en

guer - re, ne sait quand re - vien - dra. Ne

10

sait quand re - vien - dra, ne sait quand re - vien - fra. Il

D.C.

# INTRODUZIONE

Continuando le mie ricerche nell'ambito dei canti popolari, mi sono imbattuto in una pubblicazione del 1848, digitalizzata dalla "The Library of the University of North Carolina", il cui titolo è "Chants et chansons populaires de la France" (vedi copertina originale alla pagina precedente).

Dei numerosi canti contenuti in questa pubblicazione, con testi e partiture, in genere con accompagnamento di pianoforte, ne ho tratti nove che risultano, eccetto uno, a più voci; le partiture in questa pubblicazione non riportano l'accompagnamento del pianoforte, ma solo le voci.

Alcuni canti nascono nel medioevo ed altri nei secoli successivi, al massimo fino al XVIII secolo, e sono canti d'amore, racconti, leggende e anche danze. I più recenti, divenuti poi molto popolari in Francia, sono attribuiti ad autori specifici, sia per quanto i testi sia per la musica, ma molti sono di anonimo.

Di tutti ho trovato notizie abbondanti che riporto di seguito; alla fine le nove partiture, ognuna con il testo della sola prima strofa sotto il rigo musicale, ma con quello completo in francese alla fine della partitura, compresa la traduzione in italiano.

Tutte le partiture sono state da me copiate con il programma di notazione musicale *Muse Score* e sono state controllate dal mio giovane nipote Pietro Pagani, che ringrazio.  
Buona lettura!

**Sergio Piovesan**  
Corista emerito e decano del  
Coro Marmolada di Venezia

1-Cet étang,  
qui s'étend  
dans la plaine,  
répète au sein de ses eaux  
ces verdoyants ormeaux  
où le pampre s'enchaîne:  
un ciel pur,  
un azur  
sans nuages  
vivement s'y refléchit:  
le tableau s'enrichit  
d'images.

2-Un désir,  
un soupir,  
o ma fille!  
Peut aussi troubler un cœur  
ou se peint la candeur,  
où la sagesse brille.  
Le repos  
sur ces eaux  
peut renaitre;  
mais il se perd sans retour  
dans un cœur dont l'amour  
est maître.

*Finale*  
Mais tandis que l'on admire  
cette onde où le ciel se mire,  
un zéphire  
vient ternir  
sa surface;  
d'un souffle il confond le traits;  
l'éclat de tant d'objets  
s'efface.

1-Questo stagno,  
che si estende  
attraverso la pianura,  
riflette nelle sue acque  
quegli olmi verdeggianti  
dove si intrecciano le viti:  
un cielo puro,  
un azzurro  
senza nubi  
vi si riflette vividamente:  
la scena si arricchisce  
di immagini.

2-Un desiderio,  
un sospiro,  
oh figlia mia!  
Può anche turbare un cuore  
dove si dipinge il candore,  
dove risplende la saggezza.  
Il riposo  
su queste acque  
può rinascere;  
ma si perde senza ritorno  
in un cuore il cui l'amore  
è padrone

*Finale*  
Ma mentre si ammira  
quest'onda dove si specchia il cielo,  
uno zefiro  
viene a offuscarne  
la superficie;  
con un soffio, ne offusca i lineamenti;  
lo splendore di tanti oggetti  
svanisce.

# Leçon d'une mere a sa fille

Testo e musica di  
Charles Simon Favart  
(1710-1792)

Andante

1. Cet é - tang, qui s'étend dans la ma  
2. Un dé - sir, un sou - pir, ré - pète au sein de ses eaux ces ver - do - yants or -  
fil - le! Peut aus - si tro - bler un cœur ou se peint la can -  
meaux où le pam - pre s'en - chai ne: un ciel pur,  
deur, ou la sa - ges - se bril - le. Le re - poa  
un a - zur sans nu - a - ges  
sur ces eaux peut re - a - nai - ges  
tre;  
vi - ve - ments s'y ré - flé - chit; le ta - bleau s'en - ri - chit d'i - ma  
mais il se perd sans re - tour dans un cœur dont l'a - mour est mai -  
Fin.  
ges. Mais tan - dis que l'on ad - mi - re re  
tre.  
cette onde où le ciel se mi - re, un ze - phir  
vient ter - nir sa sur - fu - ce; d'un souf - fle il confond les  
traits; l'é - clat de tant d'ob - jets s'ef - fu - ce.

## “Au clair de la lune”

“Au clair de la lune” significa letteralmente “al chiaro di luna” in francese.

È una famosa filastrocca popolare del XVIII secolo, spesso usata come ninna nanna, che narra in modo metaforico e leggero, attraverso personaggi come Pierrot, la richiesta di aiuto di un innamorato per trovare luce e amore.

La canzone racconta di Arlecchino a cui si spegne la candela e chiede al vicino, Pierrot, di aprirgli la porta per scrivere, facendo riferimento a un contesto amoroso malinconico tipico della maschera di Pierrot.

È una canzone popolare anonima del 1700.

Oltre a essere una ninna nanna, la sua melodia semplice viene spesso utilizzata per insegnare il francese o l'approccio agli strumenti musicali.

## “Le bon roi Dagobert”

“Le bon roi Dagobert” (Il buon re Dagoberto) è una famosa canzone popolare francese scritta in epoca medievale, anche se il secolo non è ben precisato.

Questa spiritosa canzone nacque per farsi beffe della dinastia dei Merovingi, soprannominati “Re fannulloni”, che erano dei sovrani franchi molto criticati a causa della loro inettitudine. Nella canzone, infatti, il protagonista è il pigro e inetto re Dagoberto I, personaggio realmente esistito, che viene descritto come incapace di andare in guerra e intraprendere qualunque tipo di attività senza il buon consiglio del suo vescovo di Noyon, sant’Eligio, anch’esso realmente vissuto.

Ma oltre alla sua straordinaria orecchiabilità, il successo di quest'opera è dovuto soprattutto al fatto che venne ripresa e riadattata durante gli anni precedenti alla Rivoluzione Francese per criticare il malgoverno dei Borboni, gli ultimi sovrani di Francia. Ciò fece sì che in quegli anni ne venisse addirittura vietato il canto.

## “Dormez, dormez, chères amours”

“*Dormez, dormez, chères amours*” è una celebre *romance* (una forma di canzone vocale da camera, tipicamente sentimentale) composta da **Amédée de Beauplan** (pseudonimo di Victor-Arthur-Rousseau de Beauplan, 1790–1853).

Trattasi di una “*Berceuse Sentimental*” cioè una ninna nanna, pubblicata intorno agli anni 1820-1830. In quell'epoca, le “*romances*” erano estremamente popolari nei salotti parigini perché potevano essere eseguite facilmente con l'accompagnamento di un pianoforte o di un'arpa.

Il testo è una dolce invocazione al sonno e alla pace dei sensi. Spesso queste canzoni oscillavano tra l'affetto materno e la nostalgia amorosa.

La melodia di Beauplan è nota per essere semplice, aggraziata e fluida, tipica dello stile “*troubadour*” o della prima sensibilità romantica francese, che prediligeva la chiarezza melodica rispetto alla complessità armonica.

L'autore, **Amédée de Beauplan**, non era solo un compositore, ma una figura poliedrica della cultura francese della Restaurazione; infatti, scrisse sia la musica sia i testi di moltissime canzoni: fu anche autore di diverse *vaudevilles* (genere di commedia leggera francese nato tra il XV e il XVI secolo, caratterizzato da

1. C'è qualcosa al mondo di più sorprendente della grande miseria del povero ebreo errante? Quanto triste e angosciante sembra il suo sfortunato destino!

2. Alcuni borghesi della città di Bruxelles, nel Brabant, gli si avvicinano gentilmente passando. Non avevano mai visto un uomo con una barba simile!

3. I suoi abiti, tutti deformi e mal sistemati, facevano credere loro che si trattasse di uno straniero, che indossava, come un operaio, un semplice grembiule.

4. Gli dissero: “Buongiorno, padrone; vi prego, concedeteci la soddisfazione di essere con voi per un momento. Non rifiutate, rallentate il passo.

5. Signori, vi assicuro che sono davvero sfortunato: non mi fermo mai, né qui né altrove: con il bello o con il cattivo tempo, cammino incessantemente.

6. Entrate in questa locanda, venerabile vecchio, e prendete la vostra parte di un boccale di birra fresca”. Vi regoleremo come meglio potremo.

7. Acconsento a bere due bicchieri con te, ma non posso sedermi; devo rimanere in piedi... Sono, in verità, sopraffatto dalla tua gentilezza.

8. Saremmo curiosi di sapere la tua età; a vedere il tuo viso, sembri molto vecchio; hai facilmente cento anni, lo dimostri altrettanto bene.

9. La vecchiaia mi dà fastidio: ho facilmente millecento anni; cosa certa e certa, ho ancora dodici anni; avevo dodici anni quando nacque Gesù Cristo!

10. Non sei tu quell'uomo di cui si parla tanto, che la Scrittura chiama Isacco, un ebreo errante? Per favore, dicitemi se sei proprio tu?

11. Mi è stato dato il nome Isacco Laquedam; Nato a Gerusalemme, città rinomata. Sì, sono io, figli miei, l'Ebreo Errante.

12. Santo cielo, quanto è arduo il mio viaggio! Giro il mondo per il quinto re! Ognuno muore a suo turno, e io vivo per sempre.

13. Attraverso mari, fiumi, torrenti, foreste, deserti, montagne, colline, pianure, valli; tutti i sentieri sono buoni per me.

14. Ho visto in Europa, così come in Asia, battaglie e scontri che sono costati molte vite: li ho attraversati senza essere ferito.

15. Ho visto in America, è vero, così come in Africa, una grande mortalità: la morte non può farmi nulla, lo so bene.

16. Non ho risorse in una casa o in beni: ho cinque soldi nella mia borsa, ecco tutto ciò che possiedo; ovunque, in ogni momento, ho ancora lo stesso.

17. Pensavamo ai tuoi guai come a un sogno; Abbiamo chiamato menzogne tutte le tue opere più grandi; oggi vediamo che ci sbagliavamo.

18. Quindi eri colpevole di qualche grande peccato, che Dio amorevole ti aveva così affittito? Raccontaci l'occasione di questa punizione.

19. È la mia crudele audacia che causa tutta la mia sventura; se il mio crimine viene cancellato, avrò grande felicità. Ho trattato il mio Salvatore con troppa severità.

20. Sul monte del Calvario Gesù portò la sua croce; mi disse, gentilmente, passando davanti a casa mia: “Vuoi, amico mio, lasciarmi riposare qui?”

21. Io, brutale e ribelle, gli dissi senza motivo: “Togliti di mezzo, criminale. Da davanti a casa mia; Vieni avanti e cammina allora, Perché mi insulti.

22. Gesù, la bontà stessa, Mi disse con un sospiro: Tu stesso camminerai, Per più di mille anni; Il giudizio finale Porrà fine al tuo tormento.

23. Da casa mia, in quell'ora stessa, partii, molto addolorato; Con estremo dolore, mi misi in cammino. Da quel giorno in poi, Sono in movimento giorno e notte.

24. Signori, il tempo mi preme; Addio, compagna! Grazie alla vostra cortesia; Vi ringrazio. Sono veramente tormentato Quando vengo fermato.

prosa alternata a strofe cantate su arie popolari, noto per frame comiche rappresentate al Théâtre de equivoci, battute salaci e satira) e opere comiche rappresentate al Théâtre de l'Opéra-Comique.

Sebbene oggi il nome di Beauplan non sia più un "nome di cartello" come quello di Rossini o Chopin, le sue canzoni hanno avuto una longevità inaspettata: "Dormez, dormez, chères amours" era così amata da essere inclusa in molte antologie di canto dell'Ottocento, diventando un pezzo standard per l'insegnamento vocale.

## "Girofle, Girofla"

"Girofle, Girofla" è una ballata, una danza figurata, in cui c'è un'azione. Un gruppo di ragazze si tengono per mano; la più alta è al centro e guida il ritornello. Una ragazza solitaria si avvicina al gruppo cantando: "Que l'as de belles Filles" (Quante belle ragazze ci sono), ecc., e fa un passo indietro dopo la sua strofa. Quella che guida il gruppo avanza, cantando: "Elle sont belle' et gentilles" (Sono belle e gentili), ecc., e fa un passo indietro, continuando a ballare.

Lo stesso schema si ripete a ogni strofa, dove la persona che parla avanza e fa un passo indietro. Nell'ultima strofa: "Si le Diable l'y rencontrée? — Je lui ferai les cornes- " (Se il diavolo la incontra lì? — "Gli farò delle corna") la ragazza, facendo le corna con le dita, alza la voce e spaventa la piccola truppa, che si disfa e scappa. Il gioco finisce con questi lazzi.

1. Est-il rien, sur la terre, Qui soit plus surprenant Que la grande misère Du pauvre Juif errant ? Que son sort malheureux Paraît triste et fâcheux !	9. La vieillesse me gêne : J'ai bien dix-huit cents ans ; Chose sûre et certaine, Je passe encore douze ans ; J'avais douze ans passés, Quand Jésus-Christ est né !	17. Nous pensions comme un songe Le récit de vos maux ; Nous traitions de mensonge Tous vos plus grands travaux ; Aujourd'hui nous voyons Que nous nous méprenions.
2. Des bourgeois de la ville De Bruxelles, en Brabant, D'une façon civile, L'accostent en passant. Jamais ils n'avaient vu Un homme aussi barbu !..	10. N'êtes-vous point cet homme De qui l'on parle tant, Que l'écrivit nomme Isaac/Juif, errant ? De grâce, dites-nous Si c'est sûrement vous ?	18. Vous étiez donc coupable De quelque grand péché, Four que Dieu tout aimable Vous eût tant affligé ? Dites-nous l'occasion De cette punition.
3. Son habit, tout difforme Et très mal arrangé, Fit croire que cet homme Était fort étranger, Portant, comme ouvrier, Un simple tablier.	11. Isaac Laquedem Pour nom me fut donné ; Né à Jérusalem, Ville bien renommée. Oui, c'est moi, mes enfants, Qui suis le Juif errant.	19. C'est ma cruelle audace Qui fait tout mon malheur ; Si mon crime s'efface, J'aurai bien du bonheur. J'ai traité mon Sauveur Avec trop de rigueur.
4. On lui dit : « Bonjour, maître ; De grâce, accordez-nous La satisfaction d'être Un moment avec vous. Ne nous refusez pas, Ralentissez vos pas.	12. Juste Ciel, que ma ronde Est pénible pour moi ! Je fais le tour du monde Pour la cinquième fois ! Chacun meurt à son tour, Et moi, je vis toujours.	20. Sur le mont du Calvaire Jésus portait sa croix ; Il me dit, debonnaire, Passant devant chez moi : Veux-tu bien, mon ami, Que je repose ici ?
5. Messieurs, je vous proteste Que j'ai bien du malheur : Jamais je ne m'arrête, Ni ici, ni ailleurs : Par beau ou mauvais temps, Je marche incessamment.	13. Je traverse les mers, Les rivières, les ruisseaux, Les forêts, les déserts, Les montagnes, les coteaux, Les plaines, les vallons ; Tous chemins me sont bons.	21. Moi, brutal et rebelle, Je lui dis sans raison : Où-toi, criminel, De devant ma maison ; Avance et marche donc, Car, tu me fais affront.
6. Entrez dans cette auberge, Vénérable vieillard, D'un pot de bière fraîche Vous prenez votre part. Nous vous régulerons Le mieux que nous pourrons.	14. J'ai vu dedans l'Europe, Ainsi que dans l'Asie, Des batailles et des chocs Qui coûtaient bien des vies : Je les ai traversés Sans y être blessé.	22. Jésus, la bonté même, Me dit en soupirant : Tu marcheras toi-même, Pendant plus de mille ans ; Le dernier jugement Finira ton tourment.
7. J'accepterai de boire Deux coups avec vous, Mais je ne puis m'asseoir ; Je dois rester debout .... Je suis, en vérité, Confus de vos bontés.	15. J'ai vu dans l'Amérique, C'est une vérité, Ainsi que dans l'Afrique, Grande mortalité : La mort ne me peut rien, Je m'en aperçois bien.	23. De chez moi, à l'heure même, Je sortis bien chagrin ; Avec douleur extrême, Dès ce jour-là, je suis En marche jour et nuit.
8. De connaître votre âge Nous serions curieux ; A voir votre visage, Vous paraissiez fort vieux ; Vous avez bien cent ans, Vous montrez tout autant.	16. Je n'ai point de ressource En maison ni en bien : J'ai cinq sous dans ma bourse, Voilà tout mon moyen ; En tous lieux, en tout temps, J'en ai toujours autant.	24. Messieurs, le temps me presse; Adieu la compagnie ! Grâce à vos politesses ; Je vous en remercie. Je suis bien tourmenté Quand je suis arrêté."

# Le juif errant

Anonimo

Anonimo

**Andante**

Est - il rien sur la ter - re, qui suit plus sur pre -  
nant que la grande mi - sè - re du pau-vre Juif er-rant! Queson sort  
mal - heu - reux pa-rait triste et fû - cheux.

The musical score is written for two staves in G major and 3/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (F major). The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are in French. The score consists of three systems of music. The first system has two staves, the second and third systems have one staff each. The lyrics are: 'Est - il rien sur la ter - re, qui suit plus sur pre -', 'nant que la grande mi - sè - re du pau-vre Juif er-rant! Queson sort', and 'mal - heu - reux pa-rait triste et fû - cheux.' There are measure numbers 5 and 10 indicated at the start of the second and third systems respectively.

## "Il était une bergère"

L'innocente girotondo infantile "Il était une bergère", che termina con la solita dolce penitenza dell'abbraccio, era già molto diffuso in Francia nel secolo scorso.

Frugando nei meandri della tradizione, alcuni ne hanno ravvisato una non lontana parentela con un testo settecentesco ed uno cinquecentesco nei quali l'allegoria del gatto che sottrae il formaggio è rivestita di un chiaro significato sessuale (perdita della verginità).

Potere della metamorfosi o caso fortuito? La stessa melodia è servita, tra l'altro, anche per una canzone contro gli ugonotti.

## "J'ai du bon tabac"

"J'ai du bon tabac" è uno di quei brani che sembrano nati dal nulla nella cultura popolare, ma che in realtà nascondono una storia curiosa, legata a un personaggio piuttosto vivace del XVIII secolo.

Nata intorno alla metà del '700, questa canzone non era originariamente una ninna nanna per bambini, come viene percepita oggi. Era invece una "chanson à boire" (canzone da bevute) o un componimento satirico che rifletteva la popolarità del tabacco da fiuto nell'alta società francese.

La melodia è volutamente ripetitiva e orecchiabile. Il testo gioca sul contrasto tra l'abbondanza del narratore e la mancanza altrui: "J'ai du bon tabac dans ma tabatière, J'ai du bon tabac, tu n'en auras pas." (Ho del buon tabacco nella mia tabacchiera, ho del buon tabacco, tu non ne avrai.)

All'epoca, il tabacco era un bene di lusso. La canzone, pur nella sua semplicità, sottolineava scherzosamente lo status sociale e la piccola "crudeltà" di non voler condividere un piacere così raffinato.

L'autore è l'abate **Gabriel-Charles de Lattaignant** (1697-1781), una figura che incarna perfettamente lo spirito contraddittorio dell'Età dei Lumi.

Nonostante il titolo ecclesiastico (era canonico presso la cattedrale di Reims), Lattaignant era noto per essere un "*abbé galant*". Frequentava i salotti letterari, i teatri e i circoli più mondani di Parigi. La sua vita era tutt'altro che monastica:

Scrisse centinaia di canzoni, epigrammi e testi per l'Opéra-Comique ed era celebre per la sua arguzia e la capacità di improvvisare versi satirici.

Come molti libertini dell'epoca, in tarda età si ritirò in un monastero (quello dei Cordeliers) per riconciliarsi con la fede prima della morte.

Alcuni storici della musica suggeriscono che Lattaignant non abbia composto la musica da zero, ma abbia adattato versi nuovi a un'aria popolare già esistente (una pratica comune chiamata *parodia*).

## "Le juif errant"

"*Le juif errant*" è un canto che riprende l'antica leggenda dell'Ebreo errante, certamente un'allegoria del destino del popolo ebraico, che, dopo la morte di Gesù Cristo, è stato disperso tra le altre nazioni, vagando di paese in paese, come per compiere una grande espiazione; infatti, coloro che chiedevano che Gesù fosse crocifisso dicevano: "*Che il suo sangue ricada su di noi e sui nostri figli!*".

1-Ho del buon tabacco nella mia tabacchiera,

ho del buon tabacco, tu non ne avrai.

Ho del tabacco fine, ben grattugiato,

ma non è per il tuo maledetto naso!

*Ho del buon tabacco nella mia borsa del tabacco,*

*Ho del buon tabacco, tu non ne avrai.*

2-Quel ritornello familiare che cantava mio padre,

lui si limitava a quella singola strofa.

Io, invece, ho deciso

di renderlo grande quanto il mio naso.

*Ho del buon tabacco ...*

3-Un nobile, erede di un maniero,

eredita un feudo con uno stemma tutto suo.

Dice al fratello minore

: "Sii abate, io sono il tuo più anziano".

*Ho del buon tabacco ...*

4-Un vecchio usuraio, esperto in affari,

al quale ci si rivolge per necessità, dice

allo sfortunato mutuatario,

dopo averlo rovinato

*Ho del buon tabacco ...*

5-Giudici e avvocati, aprendo a metà le porte

al povero litigante, che hanno estorto

dopo essersi reciprocamente adulati,

dicono: il processo è finito.

*Ho del buon tabacco ...*

6-La ragazza civettuola annusa il bellissimo gioiello d'oro e diamanti di un ricco finanziere.

Questo mascalzone, con aria imbronciata, le dice, nonostante il suo bel naso...

*Ho del buon tabacco ...*

7-Neuperg, credendosi una macchina da guerra,

viene duramente sconfitto per mano di

Federico.

Il vincitore, che gli stava alle calcagna,

disse a questo ungherese stupito:

*Ho del buon tabacco ...*

8-Chiunque cerchi di negare l'arguzia di Voltaire

è troppo ottuso per comprenderla.

La sua arguzia è troppo raffinata e gli sfugge.

*Ho del buon tabacco ...*

9-Da quel buon Monsieur de Clermont-Tonnerre,

che non era contento di essere deriso;

minacciato di essere picchiato,

gli fu detto, il colpo deviato

*Ho del buon tabacco ...*

10-Ecco dieci versi, appena sufficienti per un argomento così colto.

Ma temo che qualche intenditore

maleducato

possa cantarmi in faccia.

*Ho del buon tabacco ...*

1-J'ai du bon tabac dans ma tabatière,  
 J'ai du bon tabac, tu n'en auras pas.  
 J'en ai du fin et du râpé,  
 Ce n'est pas pour ton fichu nez !  
*J'ai du bon tabac dans ma tabatière,*  
*J'ai du bon tabac, tu n'en auras pas.*

2-Ce refrain connu que chantait mon père,  
 À ce seul couplet il était borné.  
 Moi, je me suis déterminé  
 À le grossir comme mon nez.  
*J'ai du bon tabac .....*

3-Un noble héritier de gentilhomme  
 Recueille, tout seul, un fief blasonné.  
 Il dit à son frère puîné  
 Sois abbé, je suis ton aîné.  
*J'ai du bon tabac .....*

4-Un vieil usurier expert en affaire,  
 Auquel par besoin l'on est amené,  
 À l'emprunteur infortuné  
 Dit, après l'avoir ruiné  
*J'ai du bon tabac .....*

5-Juges, avocats, entr'ouvrant leur serre,  
 Au pauvre plaideur, par eux rançonné,  
 Après avoir pateliné,  
 Disent, le procès terminé  
*J'ai du bon tabac .....*

6-D'un gros financier la coquette flaire  
 Le beau bijou d'or de diamants orné.  
 Ce grigou, d'un air renfrogné,  
 Lui dit, malgré son joli nez  
*J'ai du bon tabac .....*

7-Neuperg, se croyant un foudre de guerre,  
 Est, par Frédéric, assez mal mené.  
 Le vainqueur qui l'a talonné  
 Dit à ce Hongrois étonné  
*J'ai du bon tabac .....*

8-Tel qui veut nier l'esprit de Voltaire,  
 Est, pour le sentir, trop enchifrené.  
 Cet esprit est trop raffiné  
 Et lui passe devant le nez.  
*J'ai du bon tabac .....*

9-Par ce bon Monsieur de Clermont-Tonnerre,  
 Qui fut mécontent d'être chansonné ;  
 Menacé d'être bâtonné,  
 On lui dit, le coup détourné  
*J'ai du bon tabac .....*

10-Voilà dix couplets, cela ne fait guère  
 Pour un tel sujet bien assaisonné.  
 Mais j'ai peur qu'un priseur mal né  
 Ne chante en me riant au nez  
*J'ai du bon tabac .....*

Questa leggenda, di cui non troviamo traccia prima del XIII secolo, era adatta a lasciare una forte impressione e a imprimersi nella mente delle persone con l'aiuto di un canto popolare; il vecchio canto è andato perduto e il lamento che lo ha sostituito non risale a prima del XVII secolo.

La melodia dell'Ebreo errante è molto più antica del lamento e aveva il carattere salmodico di quelle melodie monotone che i pellegrini del Medioevo cantavano con voce languida e lamentosa, offrendo alla venerazione della folla pia e stupita le reliquie e gli avanzi che dicevano di aver riportato da Roma o da Gerusalemme.

### "Leçon d'une mère à sa fille"

Questa composizione non è una semplice canzone isolata, ma un tipico esempio di *vaudeville* o aria inserita in un contesto teatrale.

Come suggerisce il titolo ("*Lezione di una madre a sua figlia*"), il testo riflette la morale dell'epoca. Spesso queste canzoni oscillavano tra il consiglio virtuoso e l'arguzia maliziosa, istruendo le giovani donne sui pericoli dell'amore o sulle convenzioni sociali.

Si inserisce nel genere della *romance* settecentesca: melodie semplici, orecchiabili e pensate per essere ricordate facilmente dal pubblico dopo lo spettacolo.

Favart, l'autore, scriveva spesso testi adattandoli a arie popolari già esistenti (procedimento tipico dell'Opéra-comique delle origini), rendendo le sue "lezioni" immediatamente familiari agli ascoltatori.

# J'ai du bon tabac

Testo e musica di  
Gabriel-Charles de Lattaignat  
(1697-1779)

Moderato

J'ai du bon ta - bac dans ma ta - ba - tiè - re, j'ai du bon ta - bac, tu n'en au - ra pas. J'en ai du fin et du ra - pé ce n'est pas pour tou fi - chu nez.

In quel periodo, la "lezione" era un espediente narrativo molto comune per criticare i costumi sociali parigini sotto il velo della satira leggera.

La leggiadra penna di Favart, considerato il più delicato degli "chansonniers" del suo tempo, si rivela in questo grazioso ritornello in cui una madre descrive così bene la tranquillità del cuore di una ragazza, prima che esso venga turbato dalle tempeste dell'amore.

**Charles-Simon Favart (1710–1792)** è stato una figura centrale del XVIII secolo, tanto da dare il nome alla sala principale dell'Opéra-Comique di Parigi (la *Salle Favart*).

Favart è considerato il vero perfezionatore dell'**Opéra-comique**. Prima di lui, questo genere era spesso grossolano; lui lo nobilitò con grazia, realismo e una vena poetica delicata.

Il rapporto tra Favart e la musica era di "adattamento". Spesso collaborava con compositori o utilizzava "timbres" (melodie note) per veicolare i suoi testi.

## "Mort et convoi de Malbrough"

Il testo di "*Mort et convoi de Malbrough*" ("Morte e funerale di Malbrough") risale al XVIII secolo.

Il protagonista è John Churchill, il primo duca di Marlborough nonché avo del più recente e famoso Winston Churchill, diede il suo nome non solo alla canzone, ma anche al castello di Meinsberg in Lorena: il castello di

Malbrouck ("Malbrouk" è la pronuncia francese universalmente adottata del nome di questo duca).

Contrariamente a quanto suggerisce il testo della canzone, cantata dai francesi per schernire un nemico, Churchill fu solamente ferito nella battaglia di Malplaquet (11 settembre 1709), a cui si fa riferimento.

La canzone divenne nota a partire dal 1781 , quando Beaumarchais la inserì come canzone del paggio nella sua opera teatrale *Le nozze di Figaro*. Quest'opera, dopo essere stata rappresentata a Versailles per il futuro imperatore Paolo I di Russia, era stata vietata per ordine di Luigi XVI. Per allertare il pubblico, l'autore introdusse questa canzone, che divenne presto l'argomento di conversazione della città.

Geneviève Poitrine, la nutrice del delfino, l'aveva imparata nel suo villaggio. Un giorno, mentre la cantava, la regina Maria Antonietta volle impararla e la suonò al clavicembalo . I cortigiani la imitarono e la canzone divenne popolare.

La canzone divenne immensamente popolare e molti oggetti furono successivamente decorati con illustrazioni basate su questo tema. Si possono trovare vari ventagli stampati , raffiguranti episodi della canzone, i suoi versi e alcuni pentagrammi musicali.

---

C'era una pastorella, E ron, ron, ron, piccolo patapon; C'era una pastorella, Che vegliava sulle sue pecore, Ron, Ron, Che vegliava sulle sue pecore.	La pastorella arrabbiata, E ron, ron, ron, piccolo patapon; La pastorella arrabbiata, Uccise il suo gattino, Ron,ron Uccise il suo gattino.
Fece un formaggio, E ron, ron, ron, piccolo patapon; Fece un formaggio, Dal latte della sua pecora, Ron, ron, Dal latte della sua pecora.	Andò da suo padre,(var.:per confessare) E ron, ron, ron piccolo patapon; Andò da suo padre,(var.:per confessare) Per chiedergli perdono, (variante: per) Fusa, fusa, Per chiedergli perdono. (variante: per)
Il gatto che la osserva, E ron, ron, ron, piccolo patapon Il gatto che la osserva, Con uno sguardo malizioso, Ron, ron, Con uno sguardo malizioso.	"Padre, confesso, E ron, ron, ron, piccolo patapon; Padre, confesso, Di aver ucciso il mio gattino, Ron, ron, Di aver ucciso il mio gattino.
"Se ci metti dentro la zampa, E ron, ron, ron, piccolo patapon; Se ci metti dentro la zampa, ti prenderai una bella batosta, Ron, ron, ti prenderai una bella batosta.	Figlia mia, come penitenza. E ron, ron, ron, piccolo patapon; Figlia mia, come penitenza, Ci abbracceremo, Ron, ron, Ci abbracceremo.
" Non ci ha messo dentro la zampa, E ron, ron, ron, piccolo, ci ha messo dentro il mento, patapon; Non ci ha messo dentro la zampa, Ron, ron, ci ha messo dentro il mento.	La penitenza è dolce, E ron, ron, ron, piccolo patapon; La penitenza è dolce, Ricominceremo, Ron, ron, Ricominceremo."



# Il était une bergère

Anonimo

Anonimo

**Allegro**

Il é - tait un' ber - gé - re, et ron, ron, ron, pe - fit  
 pa - ta - pon, il é tait un' ber - gè re qui gar - dait ses mou -  
 tons, ron, ron, qui gar - dait se mou - tons El - tons

Au clair de la lune, mon ami Pierrot,  
 Prête-moi ta plume, pour écrire un mot.  
 Ma chandelle est morte, je n'ai plus de feu.  
 Ouvre-moi ta porte, pour l'amour de Dieu.

Au clair de la lune, Pierrot répondit :  
 « Je n'ai pas de plume, je suis dans mon lit.  
 Va chez la voisine, je crois qu'elle y est,  
 Car dans sa cuisine, on bat le briquet. »

Au clair de la lune, s'en fut Arlequin  
 Frapper chez la brune. Elle répond soudain :  
 «Quel frappe de la sorte ? Il dit à son tour :  
 - Ouvrez votre porte, pour le Dieu d'Amour»

Au clair de la lune, on n'y voit qu'un peu.  
 On chercha la plume, on chercha du feu.  
 En cherchant d'la sorte, je n'sais c'qu'on trouva.  
 Mais je sals qu'la porte sur eux se ferma.

Al chiaro di luna, Pierrot, amico mio  
 Prestami la tua penna per scrivere un verso  
 La mia candela si è consumata, non ho più fuoco.  
 Aprimi la porta, per l'amor di Dio.

Al chiaro di luna, Pierrot rispose:  
 "Non ho una penna, sono a letto.  
 Vai dalla vicina, credo che sia in casa,  
 Perché nella sua cucina accendono l'accendino."

Al chiaro di luna, andò Arlecchino  
 A bussare dalla bruna. Lei rispose subito:  
 Chi bussa in questo modo? " Lui ribadi:  
 - Apra la porta, per l'amor di Dio"

Al chiaro di luna, ci si vede poco  
 Abbiamo cercato la penna abbiamo cercato del fuoco.  
 Cercando in questa maniera, non so cosa si trova.  
 Ma so che la porta si chiuse su di loro

# Le bon roi Dagobert

Anonimo

Anonimo

**Allegro**

C'est le roi Da - go - bert qui met sa cu - lot - te a l'en -  
 vers; — c'est le roi Da - go - bert qui met sa cu - lot - te a l'en -  
 vers; le grand saint E - loy lui dit: ò mon roi! Vo - tre ma - je - sié est bien  
 mal cu - lot - te! Eh bien! lui dit le roi, je

Que t'as de belles filles,  
 Giroflé, Girofla :  
 Que t'as de Lelles filles,  
 L'amour m'y compt' ra,  
 Eil' sont bell' et gentilles,  
 Giroflé, Girofla :  
 Eil' sont bell' et gentilles  
 L'amour m'y compt' ra.  
 Donne-moi s'en done une  
 Giroflé, Girofla  
 Pas seul' ment la queue d'une,  
 Giroflé, Girofla  
 J'irai au bois seulette,  
 Giroflé, Girofla  
 Quoi faire au bois seulette,  
 Giroflé, Girofla  
 Cueillir la violette,  
 Giroflé, Girofla  
 Quoi faire de la violette?  
 Giroflé, Girofla  
 Pour mettre à ma coll'rette,  
 Giroflé, Girofla  
 Si le Roi t'y rencontre ?  
 Giroflé, Girofla  
 J' lui frai trois révérences,  
 Giroflé, Girofla  
 J' lui ferai trois révérences,  
 Giroflé, Girofla  
 Si la Rein' t'y rencontre ?  
 Giroflé, Girofla  
 J' lui ferai trois révérences,  
 Giroflé, Girofla  
 Si le Diabl' t'y rencontre?  
 Giroflé, Girofla  
 Je lui ferai les cornes,  
 Giroflé, Girofla  
 L'amour m'y compt' ra,  
 Je lui ferai les cornes,  
 L'amour m'y compt' ra,

Che belle ragazze hai,  
 Giroflé, Girofla:  
 Che belle ragazze hai,  
 L'amore mi aspetta li,  
 Sono belle e gentili,  
 Giroflé, Girofla:  
 Sono belle e gentili,  
 L'amore mi aspetta li.  
 Dammi una di loro,  
 Giroflé, Girofla  
 Non solo la coda di una,  
 Giroflé, Girofla  
 Andrò nel bosco da sola,  
 Giroflé, Girofla  
 Cosa farai nel bosco da sola,  
 Giroflé, Girofla  
 Raccoglierò violette,  
 Giroflé, Girofla  
 Cosa farai con le violette?  
 Giroflé, Girofla  
 Per metterle al mio collare,  
 Giroflé, Girofla  
 E se il re ti incontrasse?  
 Giroflé, Girofla  
 Gli farei tre inchini,  
 Giroflé, Girofla  
 Gli farei tre inchini,  
 Giroflé, Girofla  
 E se la regina ti incontrasse?  
 Giroflé, Girofla  
 Le farò tre inchini,  
 Giroflé, Girofla  
 Se il Diavolo ti incontrasse?  
 Giroflé, Girofla  
 Gli farei le corna,  
 Giroflé, Girofla  
 Gli farei le corna,  
 L'amore mi ricompenserebbe,

# Gioflé, Girofla

Anonimo

Anonimo

**Allegro**

Que t'as de bel - les fil - les, Gi - rof - flé, gi - rof - fla! Quw

t'as des bel - es fil - les, l'a-mour m'y comp - tr'a m'y comp - t'ra.

1. 2.

vais la re - met - tre à l'en - drot

Le bon roi Dagobert  
 Avait sa culotte à l'envers.  
 Le grand saint Éloi  
 Lui dit : "Ô mon roi!  
 Votre Majesté  
 Est mal culottée".  
 - C'est vrai, lui dit le roi,  
 Je vais la remettre à l'endroit."

Le bon roi Dagobert  
 Chassait dans les plaines d'Anvers.  
 Le grand saint Éloi  
 Lui dit : "Ô mon roi!  
 Votre Majesté  
 Est bien essoufflé."  
 - C'est vrai, lui dit le roi,  
 Un lapin courait après moi."

Le bon roi Dagobert  
 Avait un grand sabre de fer.  
 Le grand saint Éloi  
 Lui dit : "Ô mon roi!  
 Votre Majesté  
 Pourrait se blesser."  
 - C'est vrai, lui dit le roi,  
 Qu'on me donne un sabre de bois."

Le bon roi Dagobert  
 Se battait à tort, à travers.  
 Le grand saint Éloi  
 Lui dit : "Ô mon roi!  
 Votre Majesté  
 se fera tuer".  
 - C'est vrai, lui dit le roi,  
 Mets-toi bien vite devant moi."

Quand Dagobert mourut  
 Le diable aussitôt accourut.  
 Le grand saint Éloi  
 Lui dit : "Ô mon roi!  
 Satan va passer,  
 Faut vous confesser.  
 - Hélas! dit le bon roi  
 Ne pourrais-tu mourir pour moi?"

Il buon re Dagoberto  
 aveva le culotte al contrario.  
 Il gran santo Eligio  
 Gli disse: "Oh mio re!  
 Vostra Maestà  
 Ha messo male le culotte."  
 - E' vero, gli disse il re,  
 Vado a rimetterle a posto."

Il buon re Dagoberto  
 cacciava nelle pianure di Anvers.  
 Il gran santo Eligio  
 Gli disse: "Oh mio re!  
 Vostra Maestà  
 Ha il fiatone."  
 - E' vero, gli disse il re,  
 Un coniglio mi inseguita."

Il buon re Dagoberto  
 Aveva una gran sciabola di ferro.  
 Il gran santo Eligio  
 Gli disse: "Oh mio re!  
 Vostra Maestà  
 Potrebbe ferirsi."  
 - E' vero, gli disse il re,  
 Che mi sia dia una sciabola di legno"

Il buon re Dagoberto  
 Si batteva a destra e a manca.  
 Il gran santo Eligio  
 Gli disse: "Oh mio re!  
 Vostra Maestà  
 Si farà uccidere."  
 - E' vero, gli disse il re,  
 Mettiti subito davanti a me."

Quando Dagoberto morì,  
 Accorse subito il diavolo.  
 Il gran santo Eligio  
 Gli disse: "Oh mio re!  
 Passerà il diavolo,  
 Bisogna confessarsi."  
 - Ehi! disse il buon re,  
 Non potresti morire per me?"

# Dormez, dormez chères amours

Testo e musica di  
M. Amédée De Beauplan  
(1790-1853)

**Lento**  
*mp*

Re - po - sons nous i - ci tposdeiz, gou - tons le chaeme de cestieux,  
qu'un doux som - matl fer-me vos yeux, ue le bruit de  
l'on - de se mè - le auc doux ac - cents de Phi-lo -  
- me - le. Dor - mez, dor - mez, chère - tes a-mours,  
pour vous je veil - le -rai tou-jours; dor - mez. dor - mez, chères a -

-mours, dor - mez, - dor - mez - pour vous jeveil - le -rai tou-  
-jours dor - mez - dor - mez - pour vous jeveil - le -rai tou-jours.

Reposons nous ici tous deux  
Goutons le charme de ces lieux,  
Qu'un doux sommeil ferme vos yeux:  
Que le bruit de l'onde se mele,  
Aux doux accents de Philomele  
Dormez, dormez, chères amours,  
Pour vous je veillerai toujours  
Dormez, dormez, pour vous je veillerai  
toujour

Au sern de ces vastes forets,  
Si l'ombre de ces bois épaïs  
De votre cœur trouble la paix.  
Chassez une crainte funeste,  
Aupres de vous votre ami reste:  
Dormez, dormez, chères amours,  
Pour vous je veillerai toujours.

Vas yeux se ferment doucement,  
Je vais chanter plus lentement:  
Heureuse d'un songe charmant,  
Puissez-vous être ramenée  
Aux doux instants de la journée!  
Dormez, dormez, chères amours.  
Pour vous je veillerai toujours.

Riposiamo qui insieme,  
Assaporiamo il fascino di questo luogo,  
Possa un dolce sonno chiudere i vostri occhi.  
Possa il suono dell'ondata mescolarsi,  
Con i dolci accenti di Filomele  
Dormite, dormite, cari amori,  
Per voi veglierò sempre  
Dormite, dormite, per voi veglierò sempre

Nel cuore di queste vaste foreste,  
Se l'ombra di questi fitti boschi  
Turba la pace del vostro cuore.  
Scacciate una paura fatale,  
Il vostro amico rimane al vostro fianco:  
Dormite, dormite, cari amori,  
Per voi veglierò sempre.

I vostri occhi si chiudono dolcemente,  
Canterò più lentamente:  
Felici di un sogno incantevole,  
Che possiate essere riportati  
Ai dolci momenti del giorno!  
Dormite, dormite, cari amori.  
Veglierò sempre su di voi.